

ปัญหาการแปลบันเทิงคดีภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย  
กรณีศึกษาเรื่อง Ladyboy the Secret World of Thailand's Third Gender  
Problems of English Fiction Translation in Thai language:  
A Case Study of Ladyboy the Secret World of Thailand's Third Gender

เหมพัศสิริ หว่างพัน\*

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

Hemmaphatsiri Whangphan

Faculty of Humanites, Ramkhamhaeng University

## บทคัดย่อ

วรรณกรรม (literature) คืองานเขียนที่สามารถเขียนได้ทั้งร้อยแก้ว (poetry) และร้อยกรอง (prose) มีจุดประสงค์เพื่อให้ความรู้ ประสบการณ์ ความเพลิดเพลิน และความสนุกสนานแก่ผู้อ่าน ซึ่งแต่ละประเทศมีวรรณกรรมเป็นของตนเอง วรรณกรรมที่ได้รับการยอมรับมักแปล และเผยแพร่เป็นภาษาต่างประเทศหลายภาษา ด้วยเหตุนี้การแปล (translation) จึงมีบทบาทสำคัญทำให้ผู้อ่านเข้าใจงานวรรณกรรมภาษาต่างประเทศได้ง่ายขึ้น เพราะการแปลเปรียบเสมือนสะพานในการถ่ายทอดวรรณกรรมนั้น ๆ จากภาษาต้นทาง (source language) ไปสู่ภาษาปลายทาง (target language) เป็นการสะท้อนความพยายามของมนุษย์ให้เข้าใจและรับรู้ตัวบท (text) ของภาษาต้นทางจึงปฏิเสธไม่ได้ว่ากว่าที่นักแปล (translator) จะได้ผลงานแปลที่ตีออกมาได้นั้น ย่อมมีปัญหาระหว่างการแปลเสมอ เพราะการแปลที่ดีไม่เพียงแค่แปลภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง แต่ยังต้องคำนึงถึงการรักษาสำนวน (Idiom) ลีลา (style) ทศนคติ (attitude) สุนทรียะ (aesthetic) ของผู้เขียนให้เหมาะสมสำหรับต่อเผยแพร่สู่สาธารณะ และนำเสนอในรูปแบบที่เทียบเคียง (equivalence) กับภาษาต้นฉบับให้มากที่สุด

คำสำคัญ: การแปล วรรณกรรม บันเทิงคดี

\* ผู้ประสานงานหลัก (Corresponding Author)  
e-mail: namtan\_interaffairs@hotmail.com

## Abstract

Literature is a written work that writes as poetry and prose. Its purposes are expressed using knowledge, experience, entertainment, and amusement for the readers. In every country, there is its own literature and the one which is accepted, it would be translated and published in many oversea languages. So translation has an important role for the readers to be more understanding of foreign literatures. Translation is like a bridge that is expressed in the literature from source language to target language. It is reflexed in human's attempt to get and know the source language text. Translating a good work is to acknowledge the writers work. There are always problems during translation. The sensible translations are not only translated from one language to another, but it is also considered to keep the idioms, styles, and attitudes of the writers to be suitable for publication and must be presented in equivalence to the original format.

**Keywords:** Translation, Literature, Fiction

## บทนำ

ภาษา (Language) เป็นเครื่องมืออย่างหนึ่งที่มีมนุษย์สร้างขึ้นเพื่อใช้ในการสื่อสาร (Communicative) ทำให้เกิดความเข้าใจระหว่างผู้ส่งสาร และผู้รับสาร ซึ่งภาษาในอดีตเริ่มต้นจากภาษาที่ไม่เป็นลายลักษณ์อักษร เช่น ภาษาท่าทาง ภาษาพูดจากนั้นจึงมีวิวัฒนาการเป็นภาษาที่เป็นลายลักษณ์อักษร เช่น ภาษาภาพ ภาษาเขียน ตามลำดับ เมื่อมีภาษาเขียนย่อตัวอักษรหรือตัวอักษร ทำให้มนุษย์รู้จักขีดเขียนเรื่องราวทางความคิดจินตนาการต่าง ๆ ผ่านการเรียบเรียง ออกมาเป็นข้อความในรูปแบบทั้งร้อยแก้วและร้อยกรอง ได้แก่ บทกวี เรียงความ บทความ เรื่องสั้น สารคดี นวนิยาย โคลง ฉันท์ กาพย์ กลอน ร่าย ลิขิต เป็นต้น ซึ่งงานเขียนเหล่านี้ถือว่าเป็นงานศิลปะอย่างหนึ่งที่สามารถพัฒนาเป็นวรรณคดี หรือวรรณกรรมได้

พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (Member of the Royal Institute, 2011) ให้ความหมายวรรณกรรมว่าเป็นคำนาม (น.) งานหนังสือ งานประพันธ์ บทประพันธ์ทุกชนิดทั้งที่เป็นร้อยแก้ว และร้อยกรอง เช่น วรรณกรรมสมัยรัตนโกสินทร์ วรรณกรรมของเสฐียรโกเศศ วรรณกรรมฝรั่งเศส วรรณกรรมประเภทสื่อสารมวลชน

Collins English Dictionary (Millworker William Collins, 1819) ได้ให้ความหมายคำว่า วรรณกรรม ว่า นวนิยาย บทละคร และบทประพันธ์ต่าง ๆ สื่อออกมาในรูปแบบงานวรรณกรรม โดยเฉพาะอย่างยิ่งผลงานที่ได้รับการพิจารณาให้เป็นผลงานที่ดี หรือมีความสำคัญ

กรมศิลปากร ให้คำนิยามของคำว่า วรรณกรรม หมายถึง วรรณคดีหรือศิลปะ ที่เป็นผลงานอันเกิดจากการคิด และจินตนาการ แล้วเรียบเรียง นำมาบอกเล่า บทกวี ขั้บร้อย หรือสื่อออกมาด้วยกลวิธีต่าง ๆ โดยทั่วไปแล้ว จะแบ่งวรรณกรรมเป็น 2 ประเภท คือ วรรณกรรมลายลักษณ์ คือวรรณกรรมที่บันทึกเป็นตัวหนังสือ และ

วรรณกรรมมุขปาฐะ อันได้แก่วรรณกรรมที่เล่าด้วยปาก ไม่ได้จัดบันทึกด้วยเหตุนี้ วรรณกรรมจึงมีความหมายครอบคลุมกว้าง ถึงประวัติ นิทาน ตำนาน เรื่องเล่า ขำขัน เรื่องสั้น นวนิยาย บทเพลง คำคม เป็นต้น

วรรณกรรมเป็นผลงานศิลปะที่แสดงออกด้วยการใช้ภาษา เพื่อการสื่อสารเรื่องราวให้เข้าใจระหว่งมนุษย์ ภาษาเป็นสิ่งที่มนุษย์คิดค้น และสร้างสรรค์ขึ้นเพื่อใช้สื่อความหมาย

ดังนั้น จากความหมายของคำว่าวรรณกรรมในแหล่งอ้างอิงของทั้งในและต่างประเทศให้คำนิยามที่คล้ายคลึงกัน จึงสรุปได้ว่า วรรณกรรมเป็นงานเขียนที่ได้รับการพิจารณาให้เป็นงานเขียนที่ดีและมีคุณค่า โดยสำนักศิลปากร กรมศิลปากร ได้แบ่งงานวรรณกรรมออกเป็น 2 ประเภท คือ สารคดี และบันเทิงคดี

**สารคดี (fiction)** หมายถึง หนังสือที่แต่งขึ้นเพื่อมุ่งให้ความรู้ ความคิด ประสบการณ์แก่ผู้อ่าน ซึ่งอาจใช้รูปแบบร้อยแก้วหรือร้อยกรองก็ได้

**บันเทิงคดี (non-fiction)** หมายถึง วรรณกรรมที่แต่งขึ้นเพื่อมุ่งให้ความเพลิดเพลิน สนุกสนาน บันเทิงแก่ผู้อ่าน จึงมักเป็นเรื่องที่มีเหตุการณ์และตัวละคร

เมื่อมนุษย์ประพันธ์และรังสรรค์วรรณกรรมมากขึ้น ทำให้ประชาคมโลกในประเทศต่าง ๆ สนใจ ใคร่รู้ อยากรู้ศึกษางานวรรณกรรมของแต่ละประเทศมากขึ้นตามไปด้วย แต่ด้วยอุปสรรคทางด้านภาษา (Language barrier) จึงทำให้การเข้าถึงงานวรรณกรรมที่ดีและมีคุณค่าลดน้อยลง แต่ปัจจุบันมนุษย์ได้รับการศึกษาที่ดี มีความรู้ และวิทยาการต่าง ๆ เพิ่มมากขึ้น จึงลดข้อจำกัดในการศึกษาผลงานวรรณกรรมของประเทศอื่นที่ไม่ใช่ภาษาของตนเอง ผ่านการเรียนรู้จากวรรณกรรมแปล (translated literature) ดังนั้นการแปล (translation) จึงมีบทบาทที่สำคัญทำให้มนุษย์ได้เข้าถึงวรรณกรรมต่างประเทศเพิ่มขึ้น อีกทั้งอิทธิพลของการใช้เครื่องมือสื่อสารสื่อสารเทคโนโลยีสารสนเทศ (Information Technology: IT) ทำให้การศึกษาวรรณกรรมเข้าถึงง่ายสืบค้นได้รวดเร็ว

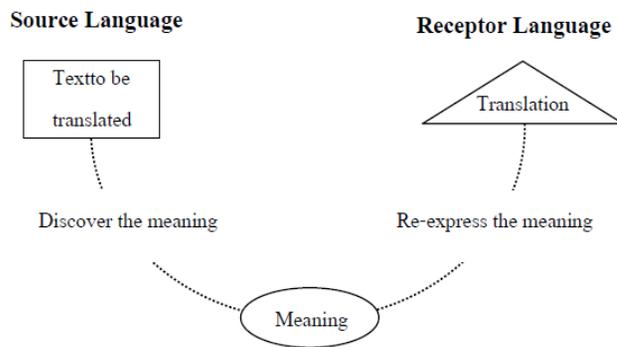
การแปล (translation) งานวรรณกรรมภาษาอังกฤษออกมาเป็นภาษาไทยให้ตีผู้แปลจะต้องมีความรู้ ทั้งภาษาภาษาไทย และภาษาอังกฤษอย่างเท่าเทียมกัน นอกจากความรู้ทางภาษาที่ต้องเท่าเทียมกันแล้ว การแปลที่ดียังต้องมียุทธศาสตร์ประกอบอื่น ๆ เข้ามาเสริมให้เกิดความเทียบเคียงเช่น การวิเคราะห์ต้นฉบับ ลักษณะการเขียน การใช้คำศัพท์สำนวน ดูช่วงเวลา วัฒนธรรม และภูมิหลังผู้เขียน เป็นต้น

Barnwell (1980) ได้เสนอความคิดเห็นไว้ว่า จุดมุ่งหมายของการแปล คือ การถ่ายทอดสารจากภาษาหนึ่ง ไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยอาจจะต้องมีการปรับเปลี่ยนรูปแบบบ้างแต่สารหรือความหมายยังคงอยู่ หากผู้แปลพยายามถ่ายทอดเนื้อหาโดยไม่เปลี่ยนรูปแบบใด ๆ เลยงานแปลที่ได้ฉายาต่อการเข้าใจหรืออาจจะสื่อความหมายผิดไปเลยก็ได้

ทั้งนี้ Barnwell (1980) ยังเสนออีกว่า การแปลที่ดีควรประกอบด้วยลักษณะ 3 ประการดังนี้

1. **ความถูกต้อง (Accuracy)** คือ การถ่ายทอดสารจากต้นฉบับไปสู่ฉบับแปลนั้น ต้องแปลได้อย่างถูกต้องและใกล้เคียงกับต้นฉบับให้มากที่สุด
2. **ความชัดเจน (Clarity)** คือ บทแปลที่ดีควรถ่ายทอดด้วยวิธีที่คนทั่วไปเข้าใจง่าย ชัดเจนและไม่คลุมเครือ
3. **ความเป็นธรรมชาติ (Naturalness)** คือ ภาษาที่ใช้ควรมีความเป็นธรรมชาติตามลักษณะการใช้ภาษาในฉบับแปล เพื่อให้เกิดภาวะแทรกซ้อนทางภาษา

Larson (1984) ผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลเน้นย้ำความหมายของการแปลว่า การแปลเน้นเรื่องการถ่ายทอดความหมายจากสารภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาเป้าหมายหรือภาษาแปล การถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังภาษาหนึ่งนั้น จะต้องเริ่มจากการเปลี่ยนรูปแบบของภาษาต้นฉบับ ให้เป็นรูปแบบของภาษาแปล โดยคำนึงถึงความหมายเป็นสำคัญ ขั้นตอนต่าง ๆ ของการแปลนั้น จะมีเพียงรูปแบบภาษาที่เปลี่ยนไป แต่ความหมายนั้นคงอยู่เหมือนต้นฉบับ ในการแปล ผู้แปลต้องศึกษาคำศัพท์ โครงสร้างทางไวยากรณ์ สถานการณ์ในการสื่อสาร และลักษณะทางวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับ และจึงวิเคราะห์ต้นฉบับเพื่อให้เข้าใจความหมาย จากนั้นจึงนำเสนอความหมายเดียวกันที่ปรากฏในต้นฉบับ โดยใช้คำศัพท์และโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่เหมาะสมในภาษาฉบับแปลและต้องสอดคล้องกับวัฒนธรรมในภาษาฉบับแปลด้วย โดย มิลเดรน ลาร์สัน (Larson, 1984) ได้สรุปแผนภาพกระบวนการแปลไว้ดังนี้



ภาพที่ 1 แผนภาพกระบวนการแปลของ Larson

ดังนั้น จากความหมายของวรรณกรรม และความหมายของการแปล จึงสรุปได้ว่า หนังสือ *Ladyboy the Secret World of Thailand's Third Gender* จัดเป็นงานวรรณกรรมประเภทบันเทิงคดีเชิงอัตชีวประวัติที่บอกเล่าเรื่องราวของความลับของสาวประเภทสองในประเทศไทย มีต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษ เขียนโดย Susan Aldous นักเขียนและนักสิทธิมนุษยชนจากประเทศออสเตรเลีย โดยผู้เขียนบทความสนใจ ใคร่รู้เกี่ยวกับทัศนคติของชาวต่างชาติที่เขียนเรื่องราวเกี่ยวกับเพศที่สามของเมืองไทย จึงนำต้นฉบับนี้แปลเป็นภาษาไทยในการศึกษาอิสระ (Independence Study: IS) และวิเคราะห์ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปลของผู้เขียน ในการศึกษาหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาการแปลภาษาอังกฤษ-ไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง โดยพบข้อผิดพลาดและปัญหาในระหว่างการแปลและแบ่งข้อผิดพลาดและปัญหาในการแปลออกเป็น 3 ระดับ คือ 1. ระดับวัฒนธรรม 2. ระดับโครงสร้างภาษา 3. ระดับความหมายของคำที่จะแสดงตัวอย่างดังนี้

## 1. ระดับวัฒนธรรม

ปัญหาของผู้แปลในเรื่องนี้แยกเป็น 2 ด้าน คือ เรื่องการใช้สำนวน และเรื่องการใช้คำลงท้าย

### 1.1 การใช้สำนวน (Idiom)

**ต้นฉบับ** I blushed as red as a tomato

**คำแปล** ฉันหน้าแดงอย่างมะเขือเทศ

**แก้ไขคำแปล** ฉันหน้าแดงราวกับลูกตำลึงสุก

**วิเคราะห์การแปล** เนื่องจากในวัฒนธรรมไทย มีสำนวนเปรียบเทียบที่อาการเงินอายจนเปลี่ยนสีหน้าจะเปรียบกับผลของตำลึงสุก ดังนั้นแม้ว่าต้นฉบับจะเป็น Tomato แต่เพื่อรักษาและอนุรักษ์ความหมายเชิงวัฒนธรรมผู้แปล จึงปรับบทแปลให้เข้ากับสังคม และวัฒนธรรมไทยแทน

**ต้นฉบับ** I knew it would not be a good idea for me to be sitting on my wallet.

**คำแปล** ฉันรู้ว่าไม่ใช่เรื่องดีสำหรับฉันที่จะนั่งทับกระเป๋าสตางค์

**แก้ไขคำแปล** ฉันรู้ว่าไม่ใช่เรื่องดีสำหรับฉันที่จะมานั่งอยู่บนกองเงินกองทอง

**วิเคราะห์การแปล** จากประโยคข้างต้น หากผู้แปลแปลตรงตามคำในภาษาอังกฤษ เมื่อแปลเป็นภาษาไทย อ่านแล้วให้ความรู้สึกห้วน ไม่เป็นธรรมชาติ แต่เมื่อมีการปรับสำนวนให้เป็นไปตามลักษณะของสำนวนไทยก็จะทำให้เข้าใจความหมายได้ดีขึ้น

**ต้นฉบับ** After work, I usually called to Dunkin' Donut where my sister Nui worked and we would walk home together

**คำแปล** หลังเลิกงาน ฉันมักจะโทรไปที่ร้านดังกินโดนัทที่พี่นุ้ยทำงานอยู่ และเดินกลับบ้านพร้อมกัน

**แก้ไขคำแปล** หลังเลิกงาน ฉันมักจะแวะไปที่ร้านดังกินโดนัทที่พี่นุ้ยทำงาน และเดินกลับบ้านพร้อมกัน

**วิเคราะห์การแปล** จากตัวอย่างนี้ผู้แปลแปลผิด เนื่องจากขาดความรู้เรื่องสำนวน แปล call ในความหมายแรก เพราะสำนวน “call to somewhere” ใน Collin Dictionary หมายถึง If you call somewhere, you make a short visit there. ดังนั้นวิธีการแก้ไขปัญหาคือ ผู้แปลจะต้องอ่านให้ถี่ถ้วน ควรใช้พจนานุกรมอังกฤษ-อังกฤษ เพราะจะให้ความหมายที่มากกว่า และดีกว่า มีตัวอย่างประกอบทำให้เข้าใจมากยิ่งขึ้น และเมื่อเปิดหาความหมาย ควรดูความหมายทุกตัวที่ปรากฏ และนำมาเทียบกับต้นฉบับว่าควรใช้ความหมายใด จึงจะได้ความหมายที่ถูกต้อง

### 1.2 การใช้คำลงท้าย

**ต้นฉบับ** I was waiting for my uniform to come back from the launderette.

**คำแปล** ผมรอชุดที่จะส่งคืนมาจากร้านซักรีดอยู่ครับ

**แก้ไขคำแปล** ดิฉันรอชุดที่จะส่งคืนมาจากร้านซักรีดอยู่ค่ะ

**วิเคราะห์การแปล** จากตัวอย่างนี้มีปัญหาในการแปลถึง 2 ชั้นคือการใช้คำลงท้าย และการระดับ

ภาษา เพราะเนื่องจากตัวละครในเรื่องเป็นผู้ชาย แต่ผู้โดยสารเข้าใจผิดว่าเป็นผู้หญิง และที่สำคัญตัวละครก็อยากเป็นผู้หญิงเช่นกัน ดังนั้นสรรพนามที่ใช้แทนตัวเองแม้ว่าเขาจะเป็นผู้ชาย ผู้แปลก็ปรับให้เป็นสรรพนามและคำลงท้ายเป็นแบบผู้หญิงด้วย และในบริบทนั้นเป็นการสนทนาระหว่างลูกค้ากับพนักงานต้อนรับบนเครื่องบินระดับภาษาที่ใช้ก็ต้องสละสลวย ผู้แปลจึงแปลสรรพนามให้เป็นทางการมากขึ้นโดยใช้คำว่า “ดิฉัน” และใส่คำลงท้ายเพื่อให้ทราบถึงระดับภาษาที่ใช้ในแต่ละบุคคลในสถานการณ์ต่าง ๆ

**ต้นฉบับ** “Did you think the wig, the costume and the make-up would be free?”

**คำแปล** “แกลองคิดดูสิว่าทั้งวิก ทั้งชุด และไหนจะแต่งหน้ามีฟรีด้วยหรือจ๊ะ”

**แก้ไขคำแปล** “แกลองคิดดูสิว่าทั้งวิก ทั้งชุด และไหนจะแต่งหน้ามีฟรีด้วยหรือยะ”

**วิเคราะห์การแปล** จากตัวอย่างข้างต้น เป็นการแปลคำในเครื่องหมายคำพูด ซึ่งในบริบทของภาษาไทยเป็นที่ทราบกันแล้วว่า มักจะมีคำลงท้าย และเนื่องจากตัวอย่างนี้เป็นบทสนทนาระหว่างบุคคลเพศที่ 3 ดังนั้นผู้แปลจึงต้องรักษาบุคลิกของตัวละคร เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจตัวละครได้ดียิ่งขึ้นดังนั้นผู้แปลจึงแปลคำลงท้ายด้วยคำว่า “ยะ” ที่ท้ายประโยค

**ต้นฉบับ** “Look how lovely she is!”

**คำแปล** “ดูเขาสีน่ารักดี!”

**แก้ไขคำแปล** “ดูเขาสีน่ารักดีนะ!”

**วิเคราะห์การแปล** จากตัวอย่างนี้จะเห็นได้ว่า ผู้แปลเพิ่มทำทั้งท้าย คำว่า “นะ” เพิ่มขึ้นมา ซึ่งคำประเภทรูปนี้เป็นคำที่หายากที่เรียกว่า คำสร้อย เมื่อเวลาอ่านเป็นภาษาไทยทำให้ประโยค ฟังแล้วรื่นหู ไม่ห้วน ดังนั้นวิธีการแก้ปัญหานี้คือ ผู้แปลสามารถใช้หลักบรรณาธิการเข้ามาช่วย คือ ตรวจประเมินด้วยการอ่านออกเสียง

## 2. ระดับโครงสร้างของภาษา

ปัญหาของผู้แปลในเรื่องนี้แยกเป็น 4 ด้าน คือการแปลเรียงคำตามโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษ โครงสร้างประโยคกรรมวาจก (Passive Voice) โครงสร้างประโยค (Sentence Structure) และไวยากรณ์ (Grammar)

### 2.1 การแปลเรียงคำตามโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษ

**ต้นฉบับ** The year I turned 15 many significant changes took place in my life

**คำแปล** ในปีที่ฉันอายุย่างเข้า 15 ปี มีการเปลี่ยนแปลงที่สำคัญหลายอย่างเข้ามาในชีวิตฉัน

**แก้ไขคำแปล** ปีที่ฉันอายุย่างเข้า 15 ปี ชีวิตฉันมีการเปลี่ยนแปลงที่สำคัญหลายอย่าง

**วิเคราะห์การแปล** จากโครงสร้างประโยคนี้ ถือว่าไม่ผิดในการแปลแต่ติดภาษานมเนย หรือเป็นการแปลเรียงคำตามโครงสร้างทางภาษาอังกฤษ ดังนั้น ผู้แปลจึงควรปรับบทแปลให้อ่านเป็นธรรมชาติตามโครงสร้างภาษาไทยก็จะถือว่าการแปลภาษาได้ดียิ่งขึ้น

|                 |  |
|-----------------|--|
| ต้นฉบับ         | Just before the end of my interview, one of the interviewers said to me,...  |
| คำแปล           | ก่อนที่การสัมภาษณ์จะเสร็จสิ้น <u>หนึ่งผู้สัมภาษณ์</u> คุยกับฉันว่า   |
| แก้ไขคำแปล      | ก่อนที่การสัมภาษณ์จะเสร็จสิ้น <u>ผู้สัมภาษณ์คนหนึ่ง</u> คุยกับฉันว่า   |
| วิเคราะห์การแปล | จากตัวอย่างข้างต้น การแปลสมุหนามตามโครงสร้างภาษาอังกฤษไม่นิยมแสดงไว้หน้าคำนามนั้น ๆ ดังนั้นผู้แปลควรปรับบทแปลให้เข้ากับโครงสร้างในภาษาไทย  |
| ต้นฉบับ         | <u>There are only two kinds of responses one can expect from the judges and audience at such a contest</u> – you will either be praised for your beauty or mercilessly ridiculed for how awkward you look.   |
| คำแปล           | <u>มีแค่สองคำตอบเท่านั้น</u> ที่ผู้เข้าประกวดคาดหวังจากกรรมการและผู้ชมการแข่งขัน คือ คุณจะได้รับการยกย่องในความงามหรือจะถูกหัวเราะเยาะถากถางในรูปลักษณ์ที่ขี้ดขี้ตาด   |
| แก้ไขคำแปล      | <u>สิ่งที่ผู้เข้าประกวดคาดหวังจากกรรมการ และคนดูมีอยู่แค่สองอย่าง</u> ว่าเราจะได้รับคำชมว่าสวยหรือถูกหัวเราะเยาะถากถางในสารรูปที่ขี้ดขี้ตาดเท่านั้นเอง   |
| วิเคราะห์การแปล | จากตัวอย่างนี้เป็นการปรับโครงสร้าง เพื่อให้อ่านแล้วเกิดความสละสลวยในภาษาปลายทาง (target language) ดังนั้นเพื่อเป็นการปรับแก้โครงสร้างให้อ่านเป็นภาษาปลายทางที่ดีที่สุดคือ เมื่อผู้แปลแปลเสร็จจะต้องอ่านออกเสียง เพื่อให้ได้ยินเสียงของตัวหนังสือ ถือว่าเป็นการตรวจแก้ตามหลักบรรณาธิการข้อหนึ่ง |

## 2.2 โครงสร้างประโยคกรรมวาจก (Passive Voice)

|                 |  |
|-----------------|--|
| ต้นฉบับ         | <u>...I was supposed to have been born a female</u> but fate dealt me a bad hand.  |
| คำแปล           | <u>...ฉันถูกสมมุติให้เกิดมาเป็นผู้หญิง</u> แต่โชคชะตากลับเล่นตลกหยิบยื่นเรื่องเลวร้ายมาให้ฉัน  |
| แก้ไขคำแปล      | <u>...พอกับแม่คิดว่าต้องได้ลูกผู้หญิง</u> แต่โชคชะตากลับเล่นตลกหยิบยื่นเรื่องเลวร้ายมาให้ฉัน   |
| วิเคราะห์การแปล | เนื่องจากประโยคนี้เป็นประโยคความรวม (Compound Sentence) ที่ขึ้นประโยคในโครงสร้างกรรมวาจก (Passive Voice) แต่การแปลโครงสร้างตามไวยากรณ์ไทยเป็นประโยคแบบกรรตุวาจก (Active Voice) มากกว่า ดังนั้นเพื่อรักษาโครงสร้างแบบไทยผู้แปลจึงเปลี่ยนวิธีการแปลเพื่อให้เกิดความเข้าใจ ซึ่งทั้งนี้ไม่อาจสามารถยึดเป็นวิธีปฏิบัติที่ตายตัวได้ ผู้แปลจึงควรอ่านและคิด หรือจินตนาการตามว่าอ่านแล้วไม่สะดุด |

|            |  |
|------------|--|
| ต้นฉบับ    | A doctor arrived in the room... <u>I was shown how to insert them into my new opening...</u> |
| คำแปล      | คุณหมอก็มาถึงห้อง... <u>ฉันถูกสาธิตวิธีการสอดใส่เครื่องนี้ไปในอวัยวะเพศใหม่ แก่ฉัน...</u>    |
| แก้ไขคำแปล | คุณหมอก็มาถึงห้อง... <u>คุณหมอสายธิวิธีการสอดใส่เครื่องนี้ไปในอวัยวะเพศใหม่ แก่ฉัน...</u>    |

**วิเคราะห์การแปล** จากโครงสร้างประโยค Passive Voice นี้ ผู้แปลเปลี่ยนประโยคให้เป็น Active Voice เนื่องจากเป็นความต่อเนื่องของผู้กระทำ แปลแล้วมีความเป็นธรรมชาติในโครงสร้างการแปลของไทย ดังนั้นในการปรับรูปแบบโครงสร้าง ผู้แปลก็ควรดูความเหมาะสมของแต่ละบริบทเป็นสำคัญ

|            |  |
|------------|--|
| ต้นฉบับ    | <u>I had always been considered a mild-mannered man</u> so my conduct wasn't so much a problem during my transformation from male to female. |
| คำแปล      | <u>ฉันได้รับการพิจารณาเสมอว่าเป็นผู้ชายที่มีกริยานุ่มนวล</u> ดังนั้นพฤติกรรมของฉันจึงไม่มีปัญหาระหว่างที่ฉันเปลี่ยนแปลงตัวเองจากชายเป็นหญิง  |
| แก้ไขคำแปล | <u>ฉันถูกมองเสมอว่าเป็นผู้ชายที่มีกริยานุ่มนวล</u> ดังนั้นพฤติกรรมของฉันจึงไม่มีปัญหาระหว่างที่ฉันเปลี่ยนแปลงตัวเองจากชายเป็นหญิง            |

**วิเคราะห์การแปล** จากโครงสร้างประโยคนี้เป็น Passive Voice แบบ Past Perfect บ้างครั้ง การแปลโครงสร้าง Passive Voice แบบตรงตัวก็ทำให้เห็นภาพได้ชัดเจนและสละสลวยกว่า ที่จะแปลงประโยคนี้ให้เป็น Active Voice ตามโครงสร้างของไทย ทั้งนี้ การแปลโดยใช้คำว่า “ถูก” แทนที่คำว่า “ได้รับ” เพราะในโครงสร้างของภาษาไทยคำว่า “ถูก” จะให้ความหมายในเชิงลบ แต่ในโครงสร้างประโยคนี้อาจหากเปรียบเทียบกับใช้คำว่า “ถูกมอง...” มีความสละสลวยกว่า “ได้รับการ...” มากกว่า

### 2.3 โครงสร้างประโยค (Sentence Structure)

ต้นฉบับ Some cross-dressed and wore make up

คำแปล บ้างก็แต่งตัวและแต่งหน้าเป็นผู้หญิง

แก้ไขคำแปล บ้างก็แต่งตัวเป็นหญิง และแต่งหน้า

**วิเคราะห์การแปล** ประโยคนี้อาจผิดเนื่องจาก ผู้อ่านมีปัญหาด้านโครงสร้างไวยากรณ์ที่ไม่แม่นยำ และเลินเล่อ จากตัวอย่างเป็นประโยค past simple ธรรมดาที่มีกริยา 2 ตัว เชื่อมด้วย and แต่ผู้แปลคิดเอาเองว่า cross เป็น Adjective ที่ขยายกริยาทั้งสองตัว

ต้นฉบับ My childhood was dominated by hard labour, and my three brothers, who sadly passed away in various accidents over the years, were very macho, with testosterone practically oozing out of their ears.

คำแปล เพราะตอนเมื่อฉันเป็นเด็ก ฉันถูกคุมให้ทำงานหนัก และโดนพี่ชายทั้ง

**แก้ไขคำแปล** **สามคน**ที่เป็นผู้ชายเอามาก ๆ อย่างกับมีฮอร์โมนเพศชายเต็มเปี่ยมคุมอีก น่าเศร้าใจที่พวกเขาจากไป เนื่องจากประสบอุบัติเหตุต่างกันเมื่อหลายปีก่อน **เพราะเมื่อฉันเป็นเด็ก ฉันถูกคุมให้ทำงานหนัก และที่ชายทั้งสามคน** น่าเศร้าที่พวกเขาจากไปเนื่องจากประสบอุบัติเหตุต่างกันเมื่อหลายปีก่อน **พวกเขา มีความเป็นชายมาก ๆ** อย่างกับมีฮอร์โมนเพศชายเต็มเปี่ยม

**วิเคราะห์การแปล** เนื่องจากประโยคนี้เป็นประโยค compound sentence ที่ยาว เพราะมี adjective clause ขยายคำนาม “three brothers” และ “macho” ทำให้ผู้แปลแปลไม่ถูกต้อง คิดว่า three brothers เป็นผู้คุมเขาเมื่อวัยเด็กด้วย ดังนั้นในการแก้ไขปัญหา ผู้แปลจะต้องอ่านทวนซ้ำ แบ่งประโยคเป็นท่อน ๆ จากนั้นก็หาส่วนขยาย จึงจะแกะโครงสร้างประโยคในภาษาอังกฤษออกและแปลได้ถูกต้อง

**ต้นฉบับ** They were beautiful and sophisticated as the kathoeyes I had been in awe of as a young boy.

**คำแปล** พวกเขาเป็นกะเทยที่สวยงาม และยังเจนนโลก ส่วนตัวฉันก็ได้แต่กลัวเพราะยังเป็นแค่เด็ก

**แก้ไขคำแปล** พวกเขาเป็นกะเทยที่สวยงาม และยังเจนนโลกเหมือนกับกะเทยที่ฉันเคยกลัวในวัยเด็ก

**วิเคราะห์การแปล** จากโครงสร้างประโยคนี้เป็นโครงสร้างประโยคแบบ complex sentence ที่มี Main Clause และ Subordinate Clause ทำหน้าที่ขยายคำว่า “the kathoeyes” แต่ลดรูป Whom ไปทำให้ผู้แปลแปลผิด ดังนั้นวิธีการแก้ไขปัญหาจากโครงสร้างนี้ ผู้แปลจะต้องอ่านอย่างถี่ถ้วน โดยหาประโยคหลักหาประธาน (Subject) หากกริยา (Verb) ตรวจสอบกาล (Tense) และตรวจสอบโครงสร้างขยายต่าง ๆ

## 2.4 ไวยากรณ์ (Grammar)

**ต้นฉบับ** I quickly realised how differently things worked in Bangkok.

**คำแปล** ฉันเข้าใจว่าสิ่งต่าง ๆ ในกรุงเทพฯ เนิ่นแตกต่างไปเช่นไรอย่างรวดเร็ว

**แก้ไขคำแปล** ฉันเข้าใจอย่างรวดเร็วว่า สิ่งต่าง ๆ ในกรุงเทพฯ เนิ่นแตกต่างไปเช่นไร

**วิเคราะห์การแปล** จากโครงสร้างนี้ผู้แปลวางส่วนขยายคำวิเศษ (Adverb) ผิดตำแหน่ง วิธีการแก้ปัญหของผู้แปลคือคำที่ขยายคำไหนก็จัดกลุ่มคำไว้ด้วยกัน เพราะคำขยายมักจะอยู่ใกล้ ๆ กันเป็นหลัก ไม่คิดมาก และมีสติในการแปล

**ต้นฉบับ** I was truly prepared for the operation and it wasn't just **an impulsive decision.**

**คำแปล** ฉันเตรียมตัวมาดีแล้วสำหรับการผ่าตัด **และไม่ได้วุฒิตัดสินใจ**

**แก้ไขคำแปล** ฉันเตรียมตัวมาดีแล้วสำหรับการผ่าตัด **และไม่ได้ตัดสินใจวุฒิ**

**วิเคราะห์การแปล** การวางตำแหน่งกริยาลึขยในโครงสร้างนี้ ผู้แปลอาจเกินความเคยชิน แปลเรียงตามคำในภาษาอังกฤษ ดังนั้นวิธีการแก้ไขปัญหา ผู้แปลจะต้องจับกลุ่มของคำ หากกริยาลึหลักและส่วนขยายให้เป็นกลุ่มคำ ก็จะทำให้แปลได้ถูกต้อง

**ต้นฉบับ** A friend of mine had an aunt living there and we made a pact to move there together and stay with his aunt until we found jobs.

**คำแปล** เพื่อนของฉันคนหนึ่งมีป้าอยู่ที่กรุงเทพฯ เราตกลงกันว่าจะย้ายไปอยู่กับป้าของเขาด้วยกันที่นั่น จนกว่าเราจะหางานทำได้

**แก้ไขคำแปล** เพื่อนของฉันคนหนึ่งมีป้าอยู่ที่กรุงเทพฯ เราตกลงกันว่าจะย้ายไปที่นั่นด้วยกัน และอาศัยอยู่กับป้าของเขา จนกว่าเราจะหางานทำได้

**วิเคราะห์การแปล** เนื่องจากประโยคนี้แม้ว่าจะอ่านดูเป็นธรรมชาติในภาษาไทย แต่ถ้าเทียบกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ ถือว่ามีกรวางส่วนขยายที่ผิดทำให้ใจความต้นฉบับผิดเพี้ยนไป วิธีการแก้ไขปัญหา ผู้แปลจะต้องอ่านให้ถี่ถ้วน เมื่อเจอประโยคที่ยาวมาก ควรแบ่งอ่านประโยคเป็นช่วง ๆ

**ต้นฉบับ** They were as beautiful and sophisticated as the Kathoey I had been in awe of as a young boy.

**คำแปล** พวกเขาเป็นกะเทยที่สวยงามและยังเจ๋งโลก ส่วนตัวฉันนั้นได้แก่แล้วเพราะยังเป็นเด็ก

**แก้ไขคำแปล** พวกเขาเป็นกะเทยที่สวยงามและยังเจ๋งโลกเหมือนกะเทยที่ฉันเคยกลัวในวัยเด็ก

**วิเคราะห์การแปล** จากประโยคนี้เป็นปัญหาทางไวยากรณ์ เรื่องการใช้ as เนื่องจาก as + adj. + As เป็นการเปรียบเทียบว่าเหมือนกัน และ as ตัวสุดท้ายแสดงความหมาย ในฐานะหรือสภาพ ทั้ง 2 จุด ทำหน้าที่เป็น preposition แต่ as ที่ 2 ผู้แปลผิดใช้เป็น conjunction อันเนื่องมาจากผู้แปลแปลผิดตั้งแต่โครงสร้างประโยค complex sentence ที่ลดรูป whom ทำให้การแปลผิดเกี่ยวเนื่องกัน ดังนั้นวิธีการแก้ปัญหา 1. ผู้แปลต้องทบทวนไวยากรณ์ให้แม่นยำ 2. ใช้เวลาในการพิจารณาโครงสร้างต่าง ๆ ให้ถี่ถ้วน ไม่รีบร้อน 3. เมื่อแปลเสร็จควรอ่านทวน

**ต้นฉบับ** My colleagues asked in hushed voices if I would miss “it”.

**คำแปล** เพื่อนร่วมงานถามฉันด้วยน้ำเสียงแผ่วเบาว่า ถ้าเป็นฉันคงจะคิดถึง “เจ้ามัน”

**แก้ไขคำแปล** เพื่อนร่วมงานถามฉันด้วยน้ำเสียงแผ่วเบาว่า ฉันจะคิดถึง “เจ้ามัน” ไหม

**วิเคราะห์การแปล** จากตัวอย่างนี้เป็นปัญหาทางไวยากรณ์ เรื่องการถามโดยอ้อม (Indirect Question) เพราะผู้แปล ไม่ทันนึกคิด และไม่แม่นยำเรื่องไวยากรณ์จึงแปล “if” เป็นประโยค if-clause ดังนั้นวิธีการแก้ปัญหาที่เกิดขึ้นนี้ ผู้แปลจะต้องระมัดระวังในการแปล จดจำไวยากรณ์ให้แม่นยำ ๆ ถ้าไม่แม่นยำก็ต้องหาข้อมูลเพิ่มเติม เพราะนอกจาก if แล้วยังมี whether or not ที่สามารถแสดงอยู่ใน yes/no question ใน Indirect question เป็นคำเชื่อมได้อีกและสิ่งที่สำคัญผู้แปลจะต้องจดจำสิ่งที่อาจารย์ตรวจแก้ไขเป็นข้อควรระวังในครั้งต่อไปก็จะทำให้แปลได้ดีขึ้น

**ต้นฉบับ** When I was too young to work in the fields, my duty was to cook and pack the food...

**คำแปล** ตอนที่ฉันยังเด็ก ฉันต้องไปทำไร่ทำนาในทุ่ง ฉันมีหน้าที่หุงหาอาหารและห่อ...  
**แก้ไขคำแปล** ตอนนั้นฉันยังเด็กเกินกว่าที่จะไปทำงานในทุ่ง ฉันจึงมีหน้าที่หุงหาอาหารและห่อ..

**วิเคราะห์การแปล** จากตัวอย่างนี้ เป็นปัญหาทางด้านไวยากรณ์ เรื่อง too...to do เพราะผู้แปลแบ่งวรรคตอนผิด และตีความตามใจคิดว่า เป็นเด็กแล้วต้องไปทำอะไรต่อ แต่ too...to do ไม่ได้มีความหมายเช่นนั้น ดังนั้นในการแก้ไขปัญหานี้ 1. ผู้แปลควรอ่านให้จบตามเครื่องหมายวรรคตอน ไม่ควรเว้นวรรคเอาเองตามใจคิด

### 3. ระดับความหมายของคำ

ปัญหาของผู้แปลในเรื่องนี้แยกเป็น 3 ประเด็น คือการเลือกใช้คำ (Word Choice) การใช้คำเกินย่อแปลเกิน (Over Translation) และการแปลผิด (Mistranslation)

#### 3.1 การเลือกใช้คำ (Word Choice)

**ต้นฉบับ** ...My bob and delicate features had completely **fooled** her.

**คำแปล** ...เป็นเพราะผมทรงบ๊อบและรูปร่างที่อรชรทำให้อาจารย์**โง่งม**เป็นที่เรียบบ่อย

**แก้ไขคำแปล** ...เป็นเพราะผมทรงบ๊อบและรูปร่างที่อรชรทำให้อาจารย์**เข้าใจผิด**เป็นที่เรียบบ่อย

**วิเคราะห์การแปล** ในสังคมวัฒนธรรมของไทยนั้นให้ความสำคัญ และให้เคารพกับครูบาอาจารย์ ดังนั้นการใช้คำศัพท์ในทางลบควรแปลด้วยความระมัดระวัง โดยประโยคนี้คำว่า fooled นั้นมีความหมายในทางลบดังนั้นผู้แปลจะต้องเลือกใช้คำให้ฟังดูแล้วอยู่ในเชิงบวกที่มีความสอดคล้อง (correspondence) กับคำตามต้นฉบับและรักษาระดับคำให้อยู่ในเชิงบวกตามวัฒนธรรมให้ได้ด้วย

**ต้นฉบับ** my duty was cook and pack the food to take out to my parents and **siblings** in the rice fields...

**คำแปล** ฉันมีหน้าที่หุงหาอาหารและห่อเอาไปให้พ่อกับแม่และ**พวกพี่ ๆ น้อง ๆ** ที่ทุ่งนา

**แก้ไขคำแปล** ฉันมีหน้าที่หุงหาอาหารและห่อเอาไปให้พ่อกับแม่และ**พวกพี่ ๆ** ที่ทุ่งนา

**วิเคราะห์การแปล** เนื่องจากคำว่า “siblings” ในประโยคนี้ความหมายแรกจะแปลว่าพี่ ๆ น้อง ๆ แต่ในบริบทนี้ตัวละครเป็นบุตรคนสุดท้องจึงไม่มีน้อง ผู้แปลจึงแปลคำว่า “siblings” ว่าพวกพี่ ๆ

**ต้นฉบับ** I got a job carrying the heavy items people **sold** to the shop.

**คำแปล** ฉันได้งานขนของหนัก ๆ ที่คนนำมา**ขาย**ที่ร้าน

**แก้ไขคำแปล** ฉันได้งานขนของหนัก ๆ ที่คนนำมา**จำหน่าย**ที่ร้าน

**วิเคราะห์การแปล** จากทฤษฎีการแปลที่ว่า การแปลนั้นจะต้องไม่มียึดติดภาษาต้นฉบับ แต่ต้องรักษาความหมายในที่นี้จำว่า sold ความหมายแรกหมายถึง “ขาย” แต่ในบริบทของโรงรับจำนำ จะใช้กริยาการเอาของมากฝากไว้ว่า “จำหน่าย” ดังนั้นผู้แปลจึงแปลคำว่า “sold” ในบริบทนี้ว่า “จำหน่าย”

### 3.2 การใช้คำเยิ่นเย้อ แปลเกิน (Over Translation)

**ต้นฉบับ** ...I felt at the sight of kathoey's ostentatiously prancing around the village,...

**คำแปล** ...เวลาที่ได้เห็นพวกกะเทย เดินอวดโฉมเยื้องกรายนวนายขนาด ไปรอบหมู่บ้าน,...

**แก้ไขคำแปล** ...เวลาที่ได้เห็นพวกกะเทย เดินอวดโฉม ไปรอบหมู่บ้าน,...

**วิเคราะห์การแปล** จากตัวอย่างข้างต้น ผู้แปลแปลคำว่า “ostentatiously prancing” ว่า “เดินอวดโฉมเยื้องกรายนวนายขนาด” เพราะเห็นว่าถ่ายเสียงออกมาแล้วได้ 7 พยางค์เท่ากัน แต่ความเป็นจริงเป็นกลับใช้คำซ้ำความ เยิ่นเย้อ ดังนั้นเพื่อแก้ไขการใช้คำซ้ำความ เยิ่นเย้อ ผู้แปลจะต้องเทียบคำกับภาษาต้นฉบับและเลือกคำที่ถูกต้องและกระชับที่สุด เพื่อลดการใช้คำซ้ำความ เยิ่นเย้อ ซึ่งไม่มีความจำเป็นที่จะต้องแปลให้ได้เสียงตามต้นฉบับก็ได้

**ต้นฉบับ** I soon came to regard Chatchai as my second father...

**คำแปล** แม้ว่าฉันจะมาอยู่ที่นี่ได้ไม่นาน แต่ฉันก็นับถือคุณฉัตรชัยเหมือนพ่อคนที่สอง ของฉัน

**แก้ไขคำแปล** ในไม่ช้า ฉันก็นับถือคุณฉัตรชัยเหมือนพ่อคนที่สอง ของฉัน

**วิเคราะห์การแปล** จากตัวอย่างนี้ เห็นได้ชัดจากความยาวของประโยคทั้งก่อนและหลังการแก้ไขว่าผู้แปลแปลได้เยิ่นเย้อ และแปลเกินจากต้นฉบับไปมาก ดังนั้นเพื่อแก้ไขปัญหานี้ผู้แปลควรใช้คำให้กระชับเหมาะสมตามต้นฉบับ ไม่จินตนาการเสริมแต่งตามใจคิด เพราะจากการแปล จะกลายเป็นการแปลงได้

**ต้นฉบับ** I had to take a foreign flight, but instead, I made my way to the hospital

**คำแปล** ฉันมีบินไปต่างประเทศ แต่ที่จริง ฉันกลับไปทำตามวิถีของฉันที่โรงพยาบาล

**แก้ไขคำแปล** ฉันมีบินไปต่างประเทศ แต่ที่จริง ฉันเดินทางไปโรงพยาบาล

**วิเคราะห์การแปล** จากตัวอย่างนี้ แสดงให้เห็นถึงปัญหาการแปลเกินอีกข้อหนึ่ง คือการแปลเกินทางความคิดที่ลึกซึ้งเกินความเป็นจริง และแปลคำต่อคำ วิธีการแก้ปัญหา ผู้แปลต้องดูบริบทจากต้นฉบับประกอบสังเกตลักษณะภาษาที่ใช้ให้กลมกลืนกัน ไม่ให้ Over Thinking and Over Translation ก็จะทำให้แปลได้ไม่ผิดพลาด

### 3.3 การแปลผิด (Mistranslation)

**ต้นฉบับ** As a young boy

**คำแปล** ตอนที่ฉันแตกเนื้อหนุ่ม

**แก้ไขคำแปล** ตอนที่ฉันยังเด็ก

**วิเคราะห์การแปล** เกิดจากความไม่รอบคอบของผู้แปล เนื่องจาก คำนามในวลี As a young boy นี้คำว่า “young” ทำหน้าที่ Adjective ขยายคำว่า Boy แต่ผู้แปลไม่รอบคอบจึงแปลผิด วิธีการแก้ไขปัญหาคือการใช้หลักบรรณาธิกรณเข้ามาช่วย ด้วยการอ่านอย่างน้อย 3 ครั้ง คือ 1. การอ่านเพื่อเอาเรื่อง

2. การอ่านเพื่อเอาความ 3. การอ่านเอาคำ ก็จะทำให้ลดข้อผิดพลาดในการแปลได้น้อยลง

**ต้นฉบับ** Apparently, the flow of blood had been so strong that it had pushed the dilator out of my body.

**คำแปล** ทันทีที่เลือดไหลออกมามาก เพราะดึงเครื่องขยายช่องคลอดออกมาจากร่างกายฉัน

**แก้ไขคำแปล** ทันทีที่เลือดไหลออกมามาก จนดันให้เครื่องขยายช่องคลอดหลุดออกจากตัวฉัน

**วิเคราะห์การแปล** จากตัวอย่าง ผู้แปลแปลโครงสร้างประโยค as+ adj.+ that = มากจนกระทั่ง และยังสะเพร่าแปลคำว่า “pushed” ผิดเป็น “ดึง” จึงทำให้ผู้แปล เรียบเรียงและใช้คำเชื่อมประโยคผิดตามไปด้วย ดังนั้น ผู้แปลจะต้องค่อย ๆ อ่าน ไม่รีบร้อน เพราะถ้าหากรีบร้อนคำศัพท์ง่าย ๆ ถ้าแปลผิดก็ทำให้ประโยคทั้งประโยคความหมายผิดไปด้วย

**ต้นฉบับ** I noticed that his sister poked him and pointed at me as they boarded the aeroplane, but I didn't read too much into this gesture.

**คำแปล** ขณะที่เขาขึ้นเครื่อง ฉันสังเกตเห็นพี่สาวเขาสะกิดเขาและชี้มายังฉัน แต่ฉันไม่ได้อ่านท่าทางของพวกเขามากสักเท่าไร

**แก้ไขคำแปล** ขณะที่เขาขึ้นเครื่อง ฉันสังเกตเห็นพี่สาวเขาสะกิดเขาและชี้มายังฉัน แต่ฉันไม่เข้าใจท่าทางพยักเพยิดของพวกเขาสักเท่าไร

**วิเคราะห์การแปล** จากประโยค ผู้แปลแปลผิดเนื่องจากแปลตรงตัว ขาดความรอบขอบเตาไปตามใจคิดไม่รู้ว่า “read...into” เป็น (phrasal verb) เพราะเกิดจากการอ่าน และแปลคำต่อคำ ดังนั้นเพื่อเป็นการแก้ไขปัญหาดังกล่าว ผู้จะต้องรู้จักอ่านให้เป็นประโยคเพื่อดูโครงสร้าง อีกทั้งยังต้องรู้จักการพจนานุกรมทั้งอังกฤษ-อังกฤษ และอังกฤษ-ไทย หากความหมายถูกต้อง และดีที่สุดในบริบทที่แปล

## บทสรุป

ปัญหาที่เกิดจากการแปลบันเทิงคดีภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยกรณีศึกษาเรื่อง *Ladyboy the Secret World of Thailand's Third Gender* นี้ ผู้เขียนพบปัญหาย่อยในการแปลจึงจำแนกข้อผิดพลาดและปัญหาออกเป็น 3 กลุ่มดังนี้

1. **ระดับวัฒนธรรม** พบปัญหาย่อยที่ทำให้การแปลเกิดความผิดพลาด ได้แก่
  - 1.1. การใช้สำนวน
  - 1.2. การใช้คำลงท้าย
2. **ระดับโครงสร้างภาษา** พบปัญหาย่อยที่ทำให้การแปลเกิดความผิดพลาด ได้แก่
  - 2.1. การแปลเรียงคำตามโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษ
  - 2.2. โครงสร้างประโยคธรรมดา ประโยคความซ้ำ ประโยคความซ้อน



ผู้เขียน

นายเหมพัศสิริ หว่างพันธ์

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

แขวงหัวหมาก เขตบางกะปิ กรุงเทพมหานคร 10240

e-mail: namtan\_interaffairs@hotmail.com